

Изданія М. П. БѢЛЯЕВА въ Лейпцигѣ

А. ГРЕЧАНИНОВЪ

МУСУЛЬМАНСКІЯ ПѢСНИ

СОЧ. 25

A. GRECHANINOW

MÉLODIES MUSULMANES

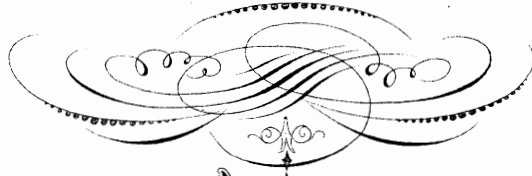
OP. 25

1901
2344

Edition M. P. BELAÏEFF, Leipzig



Посвящается
Степану Васильевичу Смоленскому.

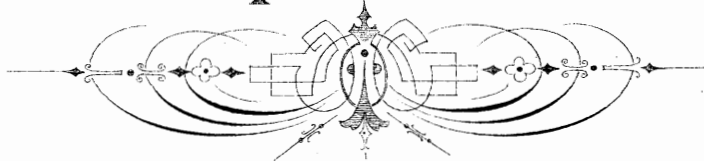


Татарскія и башкирскія пѣсни

ДЛЯ
ОДНОГО ГОЛОСА

съ аккомпаниментомъ фортепіано

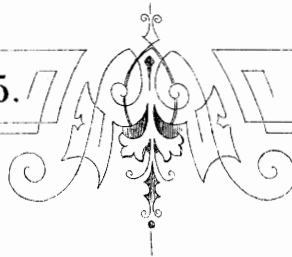
въ гармонизаціи



А. ГРЕЧАНИНОВА.

Соч. 25.

Ц. $\frac{M. 2.50}{P. - 90}$



Собственность издателя.

М. П. Бѣляевъ, Лейпцигъ.

1901

2344

Гармонизированныя мною татарскія и башкирскія мелодіи взяты изъ сборника С. Г. Рыбакова „Музыка и пѣсни Уральскихъ мусульманъ.“ *) Текётъ татарскій и башкирскій написанъ русскими буквами (такъ, какъ это у Рыбакова), причемъ встрѣчающіяся двѣ точки надъ гласными а, о и черточки надъ у обозначаютъ смягченіе этихъ звуковъ (вродѣ нѣмецкаго Umlaut); запятая подъ буквою н (ñ) требуетъ произношенія носоваго, а скобка у буквы г (g) болѣе гортаннаго (среднее между г и х). Названія татарскихъ пѣсенъ обозначаютъ:

узун - куй	—	протяжная	
такмак	—	скорая,	
а въ башкирскихъ:	куйляп	—	протяжная
	жиңыль-куй	—	скорая.

А. Г.



*) Изд. Императорской Академіи Наукъ, 1897

1. Узун-куй.

(татарская)

Moderato. ♩ = 72.

dolce

Canto.

(Рыб. № 27.)

1. Ар-кайкайляйрьдя ай ат уй-най уй-сукай-ла йирь-дя
 2. А-та-лардан ба-ла яш-лы кал-са, кён и-тю-кай-ля-рень

PIANO.

mf

dolce

Припѣвъ.

тѳльк' уй - най. Ат да-га-сые ю-ре-мяс, су-дай кю-мешь э-ре-мяс
 кѳнд' уй - лай. Ат да-га-сые ю-ре-мяс, су-дай кю-мешь э-ре-мяс

rit. *a tempo* *f* *mf*

джан - ым ди - еп су - руп ўп - кячь, ни-чикъ я-ным э - ре - мяс.
 джан - ым ди - еп су - руп ўп - кячь. ни-чикъ я-ным э - ре - мяс.

rit. *a tempo* *f* *p e poco rit.*

Переводъ. 1. На возвышенномъ мѣстѣ рѣзвится лошадь, а въ долину играетъ лисица. (Припѣвъ) Лошадь не идетъ безъ подковы, серебро не течетъ какъ вода; когда ты цѣлуешь любимую, какъ у тебя не расплавляется душа?

2. Юноша, если останется послѣ отцѣ въ раннихъ лѣтахъ, заботится о каждомъ днѣ. (Припѣвъ) Лошадь не идетъ безъ подковы... и. т. д.

2. ЖИНЫЛЬ-КУЙ.

(башкирская)

Allegro. ♩ = 112.

Canto.
(Рыб. № 191.)

Ас - тыр-ха-нын си-йа - сы,
Аль-да вы-лай бул-мас и - дым

PIANO. *mf*

ҕиз-нә-кәй, а - си бу - ла биш-мә - сә, ҕиз-нә-кәй,
ҕиз-нә-кәй, йаш-тан хыш-кым түш-ма - са, ҕиз-нә-кәй,

А - си бу - ла бишмә - сә, бал - дызын йан - гы - зын, а - си бу - ла биш - мә - сә,
йаш - тан хышкымтушма - са, бал - дызын йан - гы - зын, йаштан хышкымтуш - ма - са.

rit. бал - дызын йан - гы - зын. —————
бал - дызын йан - гы - зын. —————

1. *a tempo* зын. —————
pour finir зын. —————

rit. *a tempo* *a tempo*

Переводъ. 1. Астраханскія вишни кислы. зятекъ,
если не спѣлы. зятекъ, если не спѣлы,
своячена одишенька.

2. Я не была бы такая, зятекъ, если
бы не влюбилась въ молодости, зятекъ,
если бы не влюбилась въ молодости,
своячена одишенька.

3. Куйляп.

(башкирская)

Canto.
(Рыб. № 172.)

Lento. ♩ = 50.

Жы - фак - ла - гна биль-ганл ба - шы у - ка
Ас - ка - на - и ту - лы уй ха - сыр - ят -

PIANO.
mf

ку - мыш лаг - на ал-тын бу - на - вы. —
сыр-был ырт - мас (д) жы-гыт у - йа - вы. —

1. Жыфаклагна бильгал башыука
Кумыш лагна алтын буйауы
Асканаи тулы уй хасырят,
Сырбыл ыртмас жыгыт уйауы.
2. Сакмарлагны синын буинда
Урлаплагнай юзй ак урдак.
Уйламаган сакта хиснаста йок,
Уйланисам жана йаш журайк
3. Табакна табак ак кағыз:
Бурамбайдын йазган хатлары.
Бурамбайдын иазган хатын курыц,
Лашалыр аул картлары.

Переводъ. 1. На концъ шелковаго пояса позументъ
Съ серебрянымъ и золотымъ отливомъ
Хотя душа полна думъ и горя,
Но не выскажетъ этого удалой молодець.

2. Сакмара, по твоимъ водамъ
Плыветъ противъ теченія утка.
Если не думать, и горя нѣтъ,
А подумаю. горитъ молодое сердце.
3. Листы и листы бѣлой бумаги:
Это - письма Бурамбая.
Увидѣвъ письма Бурамбая,
Плачутъ деревенскіе старики.

4. Узун-куй.

(татарская)

Moderato. ♩ = 84.

Canto.
(Рыб. № 30.)

*) Ар - кай кай - ла йир - дя ай ат уй - най,
А - та - лар - дан ба - ла яш - лы кал - са,

PIANO.

dolce
mf

уй - су кай - ла йирь да төльк' уй - най. —
көн и - тю кай ля - рень көнд' уй - лай. —

*) Текстъ этой мелодіи тотъ-же, что и въ № 1, только другой припѣвъ

Росо più mosso. ♩ = 92.

Припѣвъ.

А - ва - да сай - рай бер - тур - гай — а - хы -
 А - ва - да сай - рай бер - тур - гай — а - хы -

mf

rit.
 ры би - гряк сар - гай-тыр сыз - бу - гай.
 ры би - гряк сар - гай-тыр сыз - бу - гай.

più f *rit. e dim.*

Переводъ припѣва. Въ небѣ поетъ жаворонокъ.
 Кажется, заставить онъ потомъ грустить.

5. Такмак.

(татарская)

Dapprima Allegro non troppo e quindi accelerando al Presto.

Canto.
(Рыб. № 48.)

$\text{♩} = 104 \dots 160.$

У - рам буй - лап
Шул му - зи - кян

PIANO.

mf e poi cresc. poco a poco

Припѣвъ.

же - гет ки - ля, кул - ла - рын - да му - зи - кян. А - лай
уй - на - ган - да, жря - ге ни - сек му - зи - кян. А - лай

1. pour finir

му - зи - кан, бы - ляй му - зи - кан.

му - зи - кан, бы - ляй му - зи - кан.

Переводъ. 1. Вдоль улицы идетъ молодець,
 въ рукахъ музыка.
 (Припѣвъ) И такъ музыка, и этакъ музыка.

2. Когда на этой музыкѣ играютъ,
 Сердце отчего-то ноетъ.
 И такъ музыка, и этакъ музыка.

6. Жиңыль-куй.

(башкирская)

Allegretto. ♩ = 80.

Canto.
(Рыб. № 195.)

Ив ка ры йа йа лар га ла

PIANO. *mf*

кыр-га - ным-да ай хай - лим та-раж лю мин блян - миу-а

уа - ли ыым а - ғы - ли дус - тым у - дар - саң.

1. Инкары йарларга кырганымда.
 Таражлю блян миѳа ударсың;
 Әлларына килип назарын салса
 Руфта ланмай (ульфат ланмай) нисик тударсың!

2. Когда вступаешь за границу,
 Изъ окошекъ тебѣ подають фрукты (въ Бухарѣ).
 Если она придетъ сама и обратитъ вниманіе,
 Какъ утерпѣть, какъ не полюбить!

7. Узун-куй.

(татарская)

Andante. ♩ = 52.

Canto.
(Рыб: № 35.)

Ир-те - дя ки-стя су си - бя-сен: гюль-сә -
Сау-сам - да жир-лар таб'лыр и - де. Са-ниң

PIANO.

espressivo

mf

Припѣвъ.

rit. *a tempo*

ся-гын бар-ма бак-сан - да эй ас-лам-чей. Ас-лам-чей-ляр гар-мун-чи-
ке-бек бул-мый тап-сан - да эй ас-лам-чей. Ас-лам-чей-ляр гар-мун-чи-

rit. *a tempo*

ляр кай-тыш ки - ляр шау-ла - шиб. _____
 ляр кай-тыш ки - ляр шау-ла - шиб. _____

cantabile

p

m.d.

Переводъ. 1. Утромъ и вечеромъ ты поливаешь водой:
 Есть-ли въ твоёмъ саду цвѣты?
 Припѣвъ. Асламчей музыканты
 Уѣдутъ съ шумомъ

2. Когда я здоровъ, пѣсни найдутся.
 Такіе люди, какъ ты, едва ли найдутся.
 Асламчей музыканты
 Уѣдутъ съ шумомъ

8. Жиңыль-куй.

(башкирская)

Canto.
(Рыб. № 193.)

Allegro. ♩ = 120.

1. Сан-ду-гас-ны ба-ла-сы
2. Йан-гы фур-ма йа-рың-мы

PIANO.

importunato (надоѣдливо)

сай-рай май-дыр та-хыт хыз. Тиң туш-ла-рым а-ра-ғын-да
хал-дым ку-бат би-ли-на: ак куш ку-бык у-са-ри-дым

мин бу - лыр - мын ба - хыт - сыз.
ту - уп ус - кан и - ли - ма.

Переводъ. 1. Птенець соловья

Не поеть безъ мѣста (не сѣвши куда нибудь).

Между сверстниками

Я буду несчастливъ.

2. Сѣдло новаго образца

Я положилъ на спину сивой лошади:

Какъ бѣлый лебедь

Полетѣлъ бы я на свою родину.

9. Узун-куй.

(бакалинская)*

Moderato e tranquillo. $\text{♩} = 54.$

Canto.
(Рыб. № 204.)

1. А - гы - дьль кай - лар -

PIANO. *mf* *p*

вын йа - ры бі - ік йа - бы - шып ми - нар-лар - га та -

meno mosso Tempo I.

лы йок. Мыс - кин - гна джи - гит е - лы кит - ты би-рып кы -

rit *f*

* Бакалинцы – крещеные татары, живущие в с. Бакалы.

ты - лар - га ма - лы йок

1. Агыдыль йары бѣк йабышып минарларга талы йок
 Мыскингна джигит елы китты бирып кы тыларга малы йок

2. Урманарга керсѣн кыр сызгы рып усак йапраклар сылькинсын.
 Кайда юрѣсиндѣ йакшы йуры курып калган адам укынсын.

3. Аклар кайнда кукляр тѣн атыр мамын диды дулыдыр.
 Аклар беякаи мунга салып айрылмам диды жылыдыр.

Переводъ. 1. На рѣкѣ Бѣлой высокій берегъ, не за что уцѣпиться взбираясь: нѣтъ тальника.
 Бѣдный молодець заплакалъ и ушелъ: дать ему нечего.

2. Когда зайдешь въ лѣсъ, свисти, чтобы осиновые листья тряслись.
 Тамъ, гдѣ ходишь, ходи хорошо, чтобы весь народъ дивился.

3. На бѣлой березкѣ сѣрая бѣлка (говорить) —, не поддайся на выстрѣлъ“ и прыгаетъ.
 Положа на шею бѣлую рученьку, она говоритъ: „не разстанусь“ и плачетъ.

10. Узун-куй.

(татарская)

Allegro moderato. ♩ = 84.

Canto.
(Рыб. № 32.)

PIANO.

non legato

p

Ed.

*) 1. Ар - ка кай - ла йир - дя ай ат уй -
2. А - та - лар - дан ба - ла яш - лы кал -

най, уй - су кай - ла йир - дя тольк' уй -
са, кён и - тю - кай - ля - рень конд' уй -

cantabile

*) Переводъ текста см. № 1.

Припѣвъ.

най.
лай. Ат-лы ю - йур - тай ки - ляй кюк йур -

га, ху - дай гу - мер бир-сен кюк иыл -

ten. possibile

га.

pp e leggiero molto

Переводъ припѣва. Онъ прїѣдетъ верхомъ на сивомъ иноходцѣ.
Пусть Богъ дастъ жить много лѣтъ!

11. Такмак.

(татарская)

Allegro moderato. ♩ = 96.

Canto.
(Рыб. № 57.)

Бай-кыз я-та-дыр си-тык-сян га-на, ку-йып джаккандыр

кир-тык-сян га-на. Бя-нем кі-я-ўм Му-ха-мадь-яр.

сюп-лек сюп-лек-тян иск са-ба-та-джяр.

Перевода этой пьесы в сборник Рыбакова не имеется.

12. Куйляп.

(башкирская)

Andante. ♩ = 60. *quasi Recitativo*

Canto. (Рыб. № 174.)

У - на - гы - на гум -
А - там дус и - тып и -

PIANO.

дык ай у - на - кык кан-тон хал-ды йар ка - шы - на.
шаң - ма и - шаң - ма а - тан ду - сы жи - тар ба - шы - на.

p *più f* *p*

1. Уна гумдык унакык. Переводъ. 1. Новую рублевую монету и десять сердаликовъ.
Кантон халды йаркашына Кантонный начальникъ придѣлалъ къ передку сѣдла.
Атам дус итып ишаңма: Не надѣйся, кантонный, на друга отца:
Кантон атаң дусы житар башына. Пострадаешь и черезъ друга отца.
2. Ескинаин йанса салкынсы 2. Если горить у тебя внутри,
Жаңган жураква файдимыш. То холодная вода полезна для горячаго сердца.
Йокъ уда куруп куанмасак. Если не обрадуемся увидѣвъ во снѣ.
Уйауда курйуу кайдимыш. То какъ увидимъ на яву?

13. Куйляп.

(башкирская)

Andante cantabile. ♩ = 56.

Canto.
(Рыб. №161).

Га-ли ляу гна - ми - кан дук, Га-ли ляу гнай им -

PIANO.

mf

rit. *a tempo*

дук — вай хай ляй, хай. Га-ли - лей гна им - дук —

rit. *mf a tempo*

— ай ха-драй га - нам хадры - рай - га-най — ай вай — хай - дук. —

p rit.

Текстъ представляетъ изъ себя лишенный смысла наборъ словъ.

14. Такмак.

(татарская)

Allegro risoluto. ♩ = 112.

Canto.
(Рыб № 34).

Ат - ка даг' - на мен - сянг ай - бик сап - ма,

Припѣвъ.

тез - ген - ля - рен а - нын бик - тарт - ма. А - ля - лей, зи - ля - лей, —

красна дѣв - ка. у - да - лой, на Ка - за - ни бы - ла ли? —

Переводъ. Если поѣдешь на лошади, не бей ея,
Повода слишкомъ не тяни.

Припѣвъ. Алялей зялялей, красна дѣвка удалой,
На Казани была ли?

15. Куйляп.

(башкирская)

Andantino. ♩ = 63.

Canto.
(Рыб. №169).

PIANO.

sempre mf

И - рын - ды -

кай _____ тау - нын а - - ры - ка - сын - да ак -

rit.

ку - - йа - ны - ла _____ йаннык-ла сәу - - ли.

a tempo

Ша - ғый - лағ - - на кы - тып гу - ру - би -

a tempo

rit.

тун: бай - ғыр ин - де Биккул а - - у - лы.

rit.

1. Ирандыкай таунын аркасында
Аккуйанла йаннык сәули
Шағыйлағна кытып бурубитун:
Байғыр инде Биккул аулы.

2. Биккул дагна аулы зураул.
Урамлары аның тараул;
Кайтырдагна идым бан илишә,
Алдын артын турбан караул.

Переводъ. 1. На хребтѣ Ирындыка
Бѣлый заяцъ остерегается звѣря.
Шагій ушелъ, воры переведутся.
Разбогатѣтъ теперь Биккулова деревня.

2. Биккулова деревня большая,
Но улицы ея узки;
Я возвратился бы на свою родину,
Но впереди и назади караулы.

16. ЖИНЫЛЬ - КУЙ.

(башкирская)

Moderato. ♩ = 60.

Canto.
(Рыб. №194).

PIANO.

mf dolce

Мин - ган - ва - на ку - ла - сай ат - ка - им бын ба - каль

poco rit. *a tempo*

су - йак - ла - ры кыл - сый - дай. Тик - йат са - на жа - ным кы - шы

a tempo

p *giocoso e molto delicato*

Ши - ши - тыр сый - тар су - йак - ла - рым сый - ты - рай.

rit.

rit.

Переводъ. Верховая моя лошадь мышкетая,
У нея все косточки шевелятся,

17. Такмак.

(татарская)

Allegretto. ♩ = 92.

Canto.
(Рыб. № 37).

Са-ры даг-на сыш-сык ай ник бул-дык,

PIANO.
f ma non troppo e grazioso.

сары дагна талга ник кундык? сары дагна талганиккундык?

poco meno mosso

1. Сары дагна сышык ай ник булдык,
Сары дагна талга ник кундык? (2 р.)
2. Сянин манга буласын пукъ
Джан кюйдюрюш дагна ник тулдык? (2 р.)
3. Алма (дагна) таты шикяр ай балбелян
Жуку таты сөйгян жар белян. (2 р.)

- Переводъ.
1. Зачѣмъ мы, желтыя синицы,
Зачѣмъ мы спали въ желтомъ тальникѣ?
 2. Ты никогда не будешь моей:
Такъ зачѣмъ терзашь душу?
 3. Яблоко сладко съ сахаромъ и медомъ,
А сонъ сладокъ съ любимою.

18. Куйляп.

(башкирская)

Andante cantabile. ♩ = 52.

Canto.
(Рыб. № 162).

Ка-сым тү -

PIANO.
mf

ря мин - ган ай сур - йур - га ай

БЕМ, сель-кин таш - лай ки - - ля кем му - нн - -

poco rit.

ды.

Касым түря минган ай сур йурга ай бем,
 Селькин ташлай кия кем мунды.
 Касым түря уафат булгас
 Ластыр-майор курсатыр уинды.
 Алыстын кия карван Хиуадан (Бухарданъ);
 Бызның без буирда ултрыу бәндәлярдән туңыль Худайдан.

Переводъ: Касымъ-чиновникъ ѣдетъ на буромъ пноходцѣ,
 Который идетъ, помахивая шей.
 По смерти Касыма-чиновника
 Плаць-майоръ показываеъ ученье.
 Изъ далека идетъ караванъ-изъ Хивы (Бухары);
 Что мы сидимъ здѣсь,- это не отъ людей, а отъ Бога.

19. Жиңыль - куй.

(башкирская)

Allegretto. ♩ = 50.

Canto.
(Рыб. № 190).Кы - зыл тур ат бе -
у йу-рый уй -PIANO.
tranquillo
mf

ляи бы-зы-л(ы) ку - бат йу - руй ми - кан са - ғыл кы
нап ку - лун бря - у йу - рый ей - лии пу - -

pour répéter. pour finir.

зы - - рып. Бря -
 гу - - луп.

Кызыл тур ат белян кызыл кук ат йуруй микан сабыл кызырып?
 Бряу йурий уйнап кулуп бряу йурий ейлип пугулуп.
 Жифак бильбау осу ука бильяринда йурюн туз сине.
 Зауклы вумыр даим даулат белян уз сине.

Переводъ.

Гнѣдая и красноѣрая лошади погуливають ли вмѣстѣ по горамъ?
 Одинъ живетъ играя и улыбаясь, другой живетъ сгорбившись и согнувшись.
 Шелковый кушакъ съ позументомъ на концѣ пусть износится на твоей поясницѣ;
 Прекрасная жизнь пусть пройдетъ въ богатствѣ.

20. Такмак.

(татарская)

Allegro moderato, quasi Marcia. ♩ = 76.

Canto.
(Рыб. № 62).

У - рам да - ну ү - теи ба - ра

PIANO.

ff

meno f

кю - зин - дин ка - шын ка - ра. Ай баг - рым Га - зи - за(ј),

Ас уз јак - нын шул - уз - ја. Кер - пе - ген - дян гюл - ляр та - ма,

кюр - сям жу - ря - гем жа - на. Ай баг - рым Га - зи - за(j),

Ас уз јак - нын шул - уз - ја.

Переводъ. По улицѣ она прешла,
Глаза и брови черные.

Изъ рѣсницъ ея капають цвѣты,
Если я это вижу, мое сердце горитъ.

21. Куйляп.

(башкирская)

Lento. $\text{♩} = 56$.

Canto.
(Рыб. №159).

Ир - тән сәк-кай то - роң ай ка - ра -
да - лаг-най шу - лай уй - на - ри -

PIANO. *p*

1. 2. 3. 4. 5. | pour finir.

сам: бул-тур - гай - лар сү-тәр-ляр уй - ын - ды. Быз -
дык; йан-рыз - лы - кай ки-сяр-ляр муй - ын - ды.

1. Иртан сәккәй тороп ай карасам:
Бул(буз)тургайлар сүтәрляр уйынды;
Бызда-лагнай шулай уинаридык,
Йангызлыкай кисярляр муйынды.
2. Ишыкаиым алды киң йаланда
Ак куялларның езе йок.
Бызын белян уинап кульган,
Дусишларның инделагна аның бере йок.
3. Ер желяки ишканча,
Ниндай емиш сүйясең?
Ўзүзенне бүтрүб,
Ник бухатли куйясың?

- Переводъ: 1. Вставши рано, я смотрю:
Синицы ноютъ пѣсни;
И мы желали бы такъ же пѣть,
Но одиночество гнететь насъ (рѣжетъ нашу шею).
2. Въ широкой стени передъ моей дверью
Нѣтъ слѣдовъ отъ бѣлаго зайца.
Со мной играли и смѣялись мои друзья,
А теперь ни одного нѣтъ.
 3. Прежде чѣмъ посиѣваетъ клубника,
Какую ты ягоду любишь?
Изнауря самага себя,
Зачѣмъ ты такъ горюешь?

22. Такмак.

(татарская)

Vivo. ♩ = 152.

Canto.
(Рыб. № 64).

1. Без у - рам - дан ұт - кян сак - та, тю - ря - зя - да
2. Ап - пак тын кыр - шан јак - саң бе - тен ку - аш

PIANO. *mf*

кюз - ля - ре, без у - рам - дан ұт - кян сак - та,
а - ша - мас, ап - пак тын кыр - шан јак - сан

Переводъ въ сборникѣ Рыбакова не имѣется.

тю - ря - зя - да кюз - ля - ре. А - су - зя - кны
бе - тен ку - ашъ а - ша - мас, без - гян на - сын

più f

шун су - жо - зю хош бул ди - гян сюз - ля - ре,
жар - лар бул - са таг - да без - не таш - ла - мас,

а - су - зя - кны шун су - жо - зю хош бул ди - гян сюз - ля - ре.
без - гя на - сын жар - лар бул - са таг - да без - не таш - ла - мас.

ff

23. Узун-куй.

(таатарская)

Andantino, molto tranquillo, quasi berceuse. ♩ = 72.

Canto.
(Рыб. № 33).Бак - са - лар - да бадь - ян
Уз - гä - няй - ен кю - реп

PIANO.

хай бе - тяр ме, А - ра - сы - нан бюлбюл у - тär - ме?
сү - ляшмя - - гяс, хат - ка я - зыц сюзляр бю - тяр - м'яй?

rit.

rit. *m.g.*

Припѣвъ.

a tempo
*rosso più f*Ас - ма а - лар - быс сакрыб а - лар - быс,
Ас - ма а - лар - быс сакрыб а - лар - быс,китсен да - ны - быс.
китсен да - ны - быс.*rit.**rit. e dim.*

Баксаларда бадьян ай бетярме
 Арасынан бюлбюл үтәрме?
 Припѣвъ: Алма аларбыс сакрыб аларбыс,
 Китсен даныбыс.

Үзгәнйәен күрөп сүләлмягәс,
 Хатка язып сюзлар бютярм'яй?
 Алма аларбыс

Сандугач хай кушлар хай ник булдың?
 Сайрамагас талга ник кундың?
 Алма аларбыс

Гумырынга да буласы йук:
 Бу кадары сылу ник булдың?
 Алма аларбыс

Иртядя туман кистя туман,
 Жаңы жауган апак каркебек,
 Алма аларбыс

Артларымдан сыгып жылап калды
 Мал берәнкәй сауган жыр кебек
 Алма аларбыс

Растутъ ли въ садахъ гвоздики?
 Пролетаетъ ли среди нихъ птица?
 Припѣвъ: Мы беремъ яблоко и поемъ
 Чтобы распространилась наша слава.

Если я съ тобой не могу говорить, ,
 То могу ли довѣряться письму?
 Мы беремъ яблоко и поемъ

Соловей, зачѣмъ ты сталъ соловьемъ?
 Если не поешь такъ зачѣмъ спишь на тальникѣ?
 Мы беремъ яблоко и поемъ

Жизнь наша такъ недолга:
 Зачѣмъ же ты такъ красивъ?
 Мы беремъ яблоко и поемъ

И утромъ туманъ и вечеромъ туманъ,
 Какъ будто выпавшій тонкій снѣгъ.
 Мы беремъ яблоко и поемъ

Вышедши послѣ меня, она заплакала,
 Точно табуна отдаленный шумъ.
 Мы беремъ яблоко и поемъ

24. Куйляп.

(башкирская)

Moderato. ♩ = 63.

Canto.
(Рыб. № 173).

PIANO.

ff

poco meno mosso.

mf

più energico

ff

p

А - гей зи-ля-ляй га - нам зиль-куй а зиль-кун - -

күй,

күй-ля - ди - сям ку - - - йум кыл - тым

Темпо I.

куй.

mf

dim.

Зилялягна зилэй зилькүнкүй,
 Күйлядисәм куйум Кылтым куй,
 Фанилагна дүндя сы майла,
 Жүрок кагыуа хыткайларда жылкын тый.
 Йаз булмаиды атлар жир синмай,
 Бер жылкынмай жыгыт мин зәкмәй.
 Бызны кышы кунылтый,
 Кайдан биликан вәмел улсанмай.

Переводъ: Плачь же, плачь мотивъ, и волнуйся,
 Я начну пѣть упрямый мотивъ;
 Прошлаго времени не воротись,
 Сердце веселится въ свое время.
 Не бываетъ весны, если не заржутъ лошади;
 Не радуется молодець, чтобы не раскраснѣться.
 Людское сердце насъ угадываетъ,
 Не давая себѣ въ томъ отчета.

25. Такмак.

(татарская)

Allegro moderato. ♩ = 84.

Canto.
(Рыб. № 36.)

Жерь же - лә - кяй - ля - ре быш -
Ты - вуи үс - кян жир - ляр ис -

PIANO.

кын е - ся жерь жа - ры - лып баргандай бу - ла Зән - чай га - нам.
кятюшься, жүрик жа - ры - лып баргандай бу - ла ду - си - кай га - нам.

ff

Переводъ.

- | | |
|--|--|
| 1. Жирь желякайлары бышкын еся,
Жирь жарылып баргандай була;
Заньчай ганам! | 1. Когда клубничка ягодка поспѣваетъ
Тогда земля точно трескается;
Охъ, сношенька! |
| 2. Тывуп ѳскян жирляр иеки тыошься.
Жюряк жарылып баргандай була.
Дусикай ганам! | 2. Когда же вспомнишь о родинѣ,
Тогда сердце точно разрывается.
Охъ, дружище! |
| 3. Ишекай ганам алды куш карагай,
Жил' ѳрдесея башы байлана;
Заньчай ганам! | 3. Передъ моимъ крыльцомъ двѣ сосны
Если дуетъ вѣтеръ, вершины соединяются;
Охъ, сношенька! |
| 4. Уйламаган сакта бѣн жюремян,
Уйла дысам башым айлана;
Дусикай ганам! | 4. Не предаваясь раздумью, я хожу,
А когда раздумаюсь, голова кружится;
Охъ, дружище! |
| 5. Ак жифекей баулы ак ласын
Куш кюрд'есея сыгар ауага;
Заньчай ганам! | 5. Если соколъ, привязанный бѣлымъ шелкомъ,
Увидитъ птицу, взвивается на небо;
Охъ, сношенька! |
| 6. Бѣр караймын байга бѣр гаршка,
Гарш гумери ѳтяр зайга;
Дусикай ганам! | 6. Если сравнить положеніе богача и бѣдняка,
То невзрачна доля бѣдняка;
Охъ, дружище! |
| 7. Кюк кюгярсен лярненг кюрке бар:
Башларында яшыл бюрки бар!
Заньчай ганам! | 7. У сизой голубки видъ очень хорошій;
На головѣ точно зеленая шапка;
Охъ, сношенька! |
| 8. Кагарларын салса кадыр мяѳля,
Рахымларын салса прки бар;
Дусикай ганам! | 8. Покараетъ Богъ, если захочетъ,
Онъ же воленъ и помпловать;
Охъ, дружище! |